

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Tłumaczenia specjalistyczne (Ćw. audytoryjne), PG_00122975                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Iberystyka (O)                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                    |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                               |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                            |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                      |                                                           | Język wykładowy                      |                        | hiszpański                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                      |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                       |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                            |                                                           | dr Hanna Połomska                    |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                            | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                    | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                     | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                           | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 43.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, w tym wstęp do sporządzaniu tłumaczeń wierzytelnych. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                 | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                   | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                 |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [IBEL3_U13] Włada językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego                                                                                                        | Opanował język hiszpański zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.                                                                                                                        | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                                                                |
|                               | [IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim                                                                         | Ma świadomość wielości i odmienności źródeł informacji, jak również ze współistnienia różnych podsystemów języka ewoluujących w czasie, ze szczególnym uwzględnieniem języków specjalistycznych.                                                      | [SW5] realizacja zadania problemowego                                                                                                             |
|                               | [IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji                  | Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.                               | [SK5] realizacja zadania problemowego<br>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                             |
|                               | [IBEL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego                                                                                                                                                         | Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego.                                                                                                                                                                                                        | [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                                                                                          |
|                               | [IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim                                                                                                                                                                        | Opanował podstawową hiszpańską terminologię z zakresu języka ekonomii, prawa i innych dziedzin specjalistycznych, z których wykonuje tłumaczenia.                                                                                                     | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                      |
|                               | [IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści                                                                                                                                                                 | Potrafi ocenić poziom swojej wiedzy pomocnej w sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych oraz krytycznie ocenić odbierane treści.                                                                                                                      | [SK5] realizacja zadania problemowego                                                                                                             |
|                               | [IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię                                                     | Potrafi krytycznie ocenić i wybrać informacje ze źródeł pisanych i mówionych, a także zapisać je w formie bibliografii.                                                                                                                               | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy | Skutecznie inicjuje indywidualne działania profesjonalne w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, a także organizuje działania zespołowe. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego.                                                | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                       |
|                               | [IBEL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne                               | Posiada umiejętność komunikowania się w języku hiszpańskim ze specjalistami z ekonomii, prawa i innych dziedzin z których wykonuje tłumaczenia, korzystając z różnorodnych kanałów komunikacji.                                                       | [SU5] realizacja zadania problemowego                                                                                                             |
| Treści przedmiotu             | [IBEL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych                                                                                                                       | Posiada umiejętność posługiwania się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w w kontekście zawodowym.                                                                                                                                     | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                                                                 |
|                               | [IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu                                             | Potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych, docenia jej znaczenie i dlatego w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z określonej dziedziny. | [SK5] realizacja zadania problemowego<br>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                             |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                         |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.<br><br>Wymagania formalne: wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Składowa ocena końcowej |
|                                                                   | praca zaliczeniowa (przekład tekstu)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 50.0%                   |
|                                                                   | aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 50.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i> , Wydawnictwo C.H. Beck.<br><br>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i> , Wydawnictwo SWPS Academica.<br><br>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i> , Wydawnictwa UW.<br><br>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i> , SGEL.<br><br>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i> , Wyd. UG.<br><br>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i> , Edinumen.<br><br>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i> , Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.<br><br>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i> , PWN.<br><br>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</a><br><br>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <a href="https://aiic.net/">https://aiic.net/</a> |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:<br><br>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i> , Wydawnictwo C.H. Beck.<br><br>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i> , Poltext.<br><br>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczno-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i> , Wyd. UG.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych, itp.).                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.